

Universitatea Politehnica Timișoara
Facultatea de Științe ale Comunicării
Domeniul fundamental: Filologie
Domeniul de licență: Limbi moderne aplicate
Specializarea: Traducere și interpretare

Programa examenului de licență 2017-2018

Proba de evaluare a cunoștințelor fundamentale și de specialitate

I. Proba scrisă

Teoria și practica traducerii generale B – Engleză

1. Translation methods and approaches
2. Translation as interaction: the translation situation
3. Translation as process: the structural-functional model (source text analysis, transfer, reformulation)
4. Translation strategies
5. Translation problems and difficulties
6. Translation as product: target text types; target text properties and qualities; evaluating the target text

Bibliografie

1. Dejica, Daniel. *Thematic Management and Information Distribution in Translation*, Editura Politehnica, 2010.
2. Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991, <http://books.google.ro>
3. Sager, J.C. *Language Engineering and Translation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1997.
4. Superceanu, Rodica. *Translating Pragmatic Texts*. Timisoara: Editura Orizonturi Universitare, 2004, 2009.

Teoria și practica traducerii generale C – Franceză

1. Caractéristiques des textes pragmatiques. Types et genres textuels
2. Particularités de la traduction des textes pragmatiques
3. Modèles d'analyse des textes à traduire
4. Sens et contexte en traduction
5. Problèmes et difficultés de traduction
6. Stratégies et procédés de traduction
7. Niveaux de traduction
8. Critères d'évaluation de la qualité des traductions

Bibliografie

1. Cristea, Teodora, *Stratégies de la traduction*, Bucuresti, Editura Fundației “România de mâine”, 2000, pp. 103-104.
2. Delisle, Jean, *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1980, ch. *Démontage du processus de traduction*, pp. 69-85.
3. Lederer, Marianne, *La traduction aujourd'hui*, Paris, Hachette, 1994, p. 14, pp. 28-47, pp. 124-126, pp. 143-144.
4. Pop, Mirela-Cristina, *La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques*, Timișoara Orizonturi universitare, 2015 [2013], pp. 54-56, pp. 59-62, pp. 66-70, pp. 125-192.

Teoria și practica traducerii generale C – Germană

1. Texttypologie
2. Übersetzungsauftrag
3. Ausgangstextanalyse
4. Übersetzungsmethoden
5. Übersetzungsprobleme
6. Übersetzungsverfahren
7. Textualitätskriterien des Zieltextes
8. Qualitative Merkmale des Zieltextes

Bibliografie

1. Beaugrande, R. A. de/Dressler, W.U., *Einführung in der Textlinguistik*, Tübingen: Niemeyer, 1981, 169-175.
2. Kautz, Ulrich, *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, München: Iudicium, 2002, 76-80, 50-56, 68-71, 126-133.
3. Nord, Christiane, *Textanalyse und Übersetzen*, Heidelberg: Groos, 1988, 96, 106-110, 115-120.
4. Reiß, Katharina, *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*, Heidelberg: Groos, 1983, 18-22.
5. Superceanu, Rodica, *Translating Pragmatic Texts*, Timișoara: Ed.Orizonturi Universitare, 2004, 36-37, 64-67.
6. Stolze, Radegundis, *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, 1997, Tübingen: Narr, 60-65.

Traducere generală A-B (Română-Engleză)

1. Traducerea unui text informativ (informații utile, știri)
2. Traducerea unui text descriptiv (obiectiv turistic)
3. Traducerea unui text narativ (biografie, scurt istoric)
4. Traducerea unui text argumentativ (articol de presă)
5. Evaluarea unui text tradus. Identificarea și analiza greșelilor de traducere

Bibliografie

1. Levitchi, L., *Dicționar român-englez*, București, Ed. Teora, 2005.
2. Chilărescu, M., R. Diaconiță, *Limba engleză prin exerciții de traducere*, București, Polirom, 2009.
3. Vianu, L., *English for Everyone – Exerciții de traducere*, București, Contemporary Literature Press, 2011.
4. www.ziare.ro, www.ziar.com

Traducere generală A-C (Română-Franceză)

1. Traducerea unui text informativ (informații utile)
2. Traducerea unui text descriptiv (obiectiv turistic)
3. Traducerea unui text narativ (biografie, scurt istoric)

4. Traducerea unui text argumentativ (articol de presă)
5. Evaluarea unui text tradus. Identificarea și analiza greșelilor de traducere

Bibliografie

1. Cristea, Teodora, Cuniță, Alexandra, Vișan, Viorel (dir.), *Dictionnaire roumain-français*, București, Editura Babel, Paris, Editions L'Harmattan, 1994.
2. Frentiu, Olivia, *Exerciții de traducere (română-franceză, franceză-română)*, Iasi, Polirom, 2008.
3. Toma, Dolores, *Exerciții de traducere (română-franceză)*, Iași, Polirom, 2001.
4. www.ziare.ro, www.ziar.com

Traducere generală A-C (Română-Germană)

1. Traducerea unui text informativ (informații utile, știri)
2. Traducerea unui text descriptiv (obiectiv turistic)
3. Traducerea unui text narativ (biografie)
4. Traducerea unui text argumentativ (articol de presă)
5. Revizuirea unui text tradus. Identificarea și analiza greșelilor de traducere

Bibliografie

1. Anuței, Mihai, *Dicționar român-german*, Ed. științifică și enciclopedică, București, 2005.
2. Buden, B., Hummer, A., Hummer, B.: *Borders, nations, translations: Übersetzung in einer globalisierten Welt*. Wien: Turia, 2008.
3. Hönl, H.G., Kußmaul, P. *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr, 2003.
4. Thome, G., Ghel, C., Gerzymisch-Arbogast, H.: *Kultur und Übersetzung: Methodologische Probleme des Kulturtransfers*. Tübingen: Narr, 2002.
5. www.ziare.ro, www.ziar.com

Traducere economică B-A, A-B (Engleză-Română, Română- Engleză)

1. Informarea și documentarea în vederea traducerii unui text economic de interes general (domeniul economic general, financiar-bancar, bursier) din limba engleză în limba română și din limba română în limba engleză
2. Analiza unui text economic de interes general. Identificarea caracteristicilor textelor economice de interes general și ilustrarea cu exemple din textul sursă
3. Identificarea și analiza problemelor de traducere a textelor economice de interes general. Justificarea soluțiilor propuse și a procedurilor aplicate
4. Traducerea unui text economic de interes general din limba engleză în limba română, respectiv din limba română în limba engleză
5. Evaluarea calității traducerii. Revizia traducerii în prezența/absența textului sursă

Bibliografie

1. Banca Națională a României - <http://www.bnr.ro/Glosar-2444.aspx>.
2. Deardorffs' Glossary of International Economics - <http://www-personal.umich.edu/~alandear/glossary/intro.html>
3. Superceanu, Rodica, *Translating Pragmatic Texts*, Timișoara: Ed.Orizonturi Universitare, 2004, pp. 36-37, 64-67.
4. Snell-Hornby, Mary, *Translation Studies: An Integrated Approach*, John Benjamins Publishing, 1988.
5. Ionescu-Cruțan, Nicolae, *Dicționar economic englez-român, român-englez*, București: Teora, 2006.
6. Rutherford, Donald, *Routledge Dictionary of Economics*, 2nd edition, London: Routledge, 2002.
7. *The Economist*, www.economist.com

Traducere economică C-A, A-C (Franceză-Română, Română-Franceză)

1. Informarea și documentarea în vederea traducerii unui text economic de interes general (domeniul economic general, financiar-bancar, bursier) din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză
2. Analiza unui text economic de interes general. Identificarea caracteristicilor textelor economice de interes general și ilustrarea cu exemple din textul sursă
3. Identificarea și analiza problemelor de traducere a textelor economice de interes general. Justificarea soluțiilor propuse și a procedeelelor aplicate
4. Traducerea unui text economic de interes general din limba franceză în limba română, respectiv din limba română în limba franceză
5. Evaluarea calității traducerii. Revizia traducerii în prezența/absența textului sursă

Bibliografie

1. Anelka, Taylor, Rudelle, Christian, *Lexique économie-droit*, Paris, Bréal, 2002.
2. Dobran, Maria-Mariana, *Dicționar explicativ de termeni economici: română, engleză, franceză, germană*, Timișoara, Editura Eurostampa, 2000 (cu Pop, Mirela, referent termeni în limba franceză)
3. Dumitrescu, Dan, *Dicționar economic francez-român*, București, Akademos Art, 2008.
4. Pop, Mirela-Cristina, *La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques*, ch. *Pratiques d'enseignement/apprentissage de la traduction économique au niveau initiation*, Ed. Orizonturi universitare, Timișoara, 2015, pp. 193-204.
5. Savin, A., Savin V., *Dictionar francez-român administrativ, comercial, economic, financiar - bancar, juridic*, București, Editura Dacia, 2007.
6. *Les Echos*, www.lesechos.fr/
7. *Ziarul Financiar*, www.zf.ro/

Traducere economică C-A, A-C (Germană-Română, Română-Germană)

1. Informarea și documentarea în vederea traducerii unui text economic de interes general (domeniul economic general, financiar-bancar, bursier) din limba germană în limba română și din limba română în limba germană
2. Analiza unui text economic de interes general. Identificarea caracteristicilor textelor economice de interes general și ilustrarea cu exemple din textul sursă
3. Identificarea și analiza problemelor de traducere a textelor economice de interes general. Justificarea soluțiilor propuse și a procedeelelor aplicate
4. Traducerea unui text economic de interes general din limba germană în limba română, respectiv din limba română în limba germană
5. Evaluarea calității traducerii. Revizia traducerii în prezența/absența textului sursă

Bibliografie

1. Günther, Haensch/Francisco Lopez-Casero, *Deutsche Wirtschaftstexte zum Übersetzen*, Hueber Verlag: Donauwörth, 1989.
2. Hansen, Gyde, *Erfolgreiches Übersetzen. Entdecken und Beheben von Storquellen*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 2006.
3. Plamadeala Monica Livia: *Dicționar german-român financiar*, Editura junior, Bucuresti, 2000
4. Stolz, Radegundis: *Fachübersetzung. Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. Frank & Timme Verlag, Leipzig, 2009.
5. Theiss, Wilhelm & Theiss, Maria, *Dicționar economic german-român*. Editura ASAB, București, 2006.

6. Volker, Eismann, *Wirtschaftskommunikation Deutsch*, Lsngenscheidt Verlag, München, 2001.
7. www.wirtschaftslexikon.de

Traducere științifică / tehnică B-A, A-B (Engleză-Română, Română-Engleză)

1. Informarea și documentarea în vederea traducerii unui text științific / tehnic de interes general (articol științific / tehnic) și a unui text specializat (referat științific, raport, instrucțiuni de utilizare, fișă tehnică, documentație tehnică) din limba engleză în limba română și din limba română în limba engleză
2. Analiza unui text științific / tehnic. Identificarea caracteristicilor textelor științifice / tehnice și ilustrarea cu exemple din textul sursă.
3. Identificarea și analiza problemelor de traducere a textelor științifice / tehnice. Justificarea soluțiilor propuse și a procedeelelor aplicate
4. Traducerea unui text științific / tehnic din limba engleză în limba română, respectiv din limba română în limba engleză
5. Evaluarea calității traducerii. Revizia traducerii în prezența/absența textului sursă

Bibliografie

1. Byrne, J., *Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Springer. 2006.
2. Dejica, D. & G. Hansen, P. Sandrini & I. Para (eds.) *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*. De Gruyter Open: Warsaw/Berlin. 2016.
3. Hann, M., *A Basis for Scientific and Engineering Translation*, John Benjamins, Amsterdam, 2004.
4. Niculescu, Gabriela (red.), *Dicționar tehnic englez-român*, București, Ed. Tehnică, 2004.
5. Niculescu, Gabriela (red.), *Dicționar tehnic român-englez*, București, Ed. Tehnică, 2006.
6. *American Technical Publishers* <http://www.atplearning.com/>
7. *Știință și tehnică* <http://stiintasitehnica.com>

Traducere științifică / tehnică C-A, A-C (Franceză-Română, Română-Franceză)

1. Informarea și documentarea în vederea traducerii unui text științific / tehnic de interes general (articol științific / tehnic) și a unui text specializat (referat științific, raport, instrucțiuni de utilizare, fișă tehnică, documentație tehnică) din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză
2. Analiza unui text științific / tehnic. Identificarea caracteristicilor textelor științifice / tehnice și ilustrarea cu exemple din textul sursă.
3. Identificarea și analiza problemelor de traducere a textelor științifice / tehnice. Justificarea soluțiilor propuse și a procedeelelor aplicate
4. Traducerea unui text științific / tehnic din limba franceză în limba română, respectiv din limba română în limba franceză
5. Evaluarea calității traducerii. Revizia traducerii în prezența/absența textului sursă

Bibliografie

1. Enache, Ștefănuța, *Dicționar tehnic ilustrat francez-român*, București, Ed. Tehnică, 2014.
2. Niculescu, Gabriela (red.), *Dicționar tehnic român-francez*, București, Ed. Tehnică, 1973.
3. Vigner, G., Martin, A., *Le Français technique*, Paris, Hachette, 1976.
4. *Industrie et technologies* <http://www.industrie-techno.com/>
5. *Le Dictionnaire visuel* www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel
6. *Știință și tehnică* <http://stiintasitehnica.com>
7. *Revista de tehnică și tehnologie* <http://www.ttonline.ro/>

Traducere științifică / tehnică C-A, A-C (Germană-Română, Română-Germană)

1. Informarea și documentarea în vederea traducerii unui text științific / tehnic de interes general (articol științific / tehnic) și a unui text specializat (referat științific, raport, instrucțiuni de utilizare, fișă tehnică, documentație tehnică) din limba germană în limba română și din limba română în limba germană
2. Analiza unui text științific / tehnic. Identificarea caracteristicilor textelor științifice / tehnice și ilustrarea cu exemple din textul sursă.
3. Identificarea și analiza problemelor de traducere a textelor științifice / tehnice. Justificarea soluțiilor propuse și a procedeelelor aplicate
4. Traducerea unui text științific / tehnic din limba germană în limba română, respectiv din limba română în limba germană
5. Evaluarea calității traducerii. Revizia traducerii în prezența/absența textului sursă

Bibliografie

1. Grosseck, Dana, *Bausteine der Fachsprachen*, Politehnica, Timișoara, 2010.
2. Horn-Helf, Brigitte, *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*, UTB/Francke, 1999.
3. Theiss, Wilhelm, Theiss Maria-Liliana, *Dicționar tehnic GERMAN-ROMÂN*, 2010.
4. *Das Umweltmagazin* <http://www.umweltmagazin.de/umwelt/>
5. *Das Fachportal für Wirtschaft und Technik* <http://www.industrie.de/>
6. *Știință și tehnică* <http://stiintasitehnica.com>
7. *Revista de tehnică și tehnologie* <http://www.ttonline.ro/>

II. Proba orală

Interpretare consecutivă B - Engleză

Tematică

1. Societatea contemporană: urbanizare, calitatea vieții, schimbări climatice
2. Medicina preventivă și microtehnologia
3. Sistemul de învățământ, între tradițional și modern
4. Viața profesională, între tradițional și modern
5. Dezvoltarea abilităților de comunicare

Bibliografie

1. Petrescu, Camelia, *Introducere în interpretare*, Timișoara, Excelsior Art, 2005, cap.2, pp. 65-80.
2. Rozan, Jean-Francois, *La prise de notes en interprétation consécutive*, Genève, Librairie de l'Université Georg & Cie S.A, cap. 1-2, pp13-50.
3. Seleskovitch, Danica, *The Interpreter*, Paris, Didier, 1989, cap.II, pp. 11-60.
4. Lynch, Tony, *Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-taking*, Cambridge University Press, 2013.
5. *The Guardian*, www.theguardian.com

Interpretare C – Franceză

Tematică

1. Societatea franceză azi
2. Instituții europene
3. Politici europene

4. Provocări actuale ale științei și tehnologiei
5. Globalizare

Bibliografie

1. Petrescu, Camelia, *Introducere în interpretare*, Timișoara, Excelsior Art, 2005, cap. 2, pp. 65-80.
2. Seleskovitch, Danica, *The Interpreter*, Paris, Didier, 1989, cap.II, pp. 11-60.
3. *L'Express – Actualités Politique, Monde, Economie et Culture*, www.lexpress.fr
4. *Le Monde*, www.lemonde.fr

Interpretare C – Germană

Tematică

1. Energii convenționale vs. energii alternative (verzi, regenerabile)
2. Politici de protecție a mediului înconjurător în Germania și în lume
3. Aspecte culturale în Germania
4. Aspecte sociale și politice actuale în Germania
5. Noi cuceriri în domeniul științei și tehnicii (automobilul electric, telefonie mobilă)

Bibliografie

1. Best, Joanna; Sylvia Kalina (Hg.), *Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe*. (UTB 2329.) Tübingen/Basel: Francke, 2002.
2. Kutz, Wladimir, Dolmetschkompetenz und ihre Vermittlung. In *Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe*, 184–195. Hrsg. Joanna Best & Sylvia Kalina. Tübingen: Francke, 2002.
3. <http://www.trans-kom.eu>
4. www.dw.de (Kultur, Politik, Umweltschutz, Wissenschaft und Technik)

Decan,

Prof. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Președinte Board,

Lect. dr. Annamaria KILYENI